



תפילות
בוקר וערב

THE

MORNING AND EVENING
PRAYERS



THE
MORNING AND EVENING
PRAYERS,

(ACCORDING TO THE USE OF THE UNITED CHURCH OF ENGLAND AND
IRELAND)

ARE READ IN HEBREW,

AND

THE APPOINTED PSALMS AND LESSONS

ARE EXPLAINED FROM THE HEBREW,

AT THE HEBREW INSTITUTION,

GREAT RANDOLPH STREET, CAMDEN TOWN,

EVERY MORNING AND EVENING AT SEVEN O'CLOCK.

Members of the Universities, who are desirous to devote some weeks of their Vacations to the acquisition of the Hebrew Language, may be accommodated with Apartments in the Institution, where they will have the privilege of attending the Daily Lectures, obtaining some assistance from Jews in the practice of Hebrew, and access to a Library of Hebrew and Rabbinical Literature, which the Rev. Dr. BIALLOBLITZKY continues to augment.

Since the Book of COMMON PRAYER has never before been printed in Hebrew, it cannot be expected that this Translation should be perfect; but it will be comparatively easy to improve the first attempt. In case that this Undertaking should find encouragement, the remainder of the Volume will be Printed.

E. JUSTINS & SON, Printers, Brick Lane, Spitalfields.

LITURGIÆ
ECCLESIAE ANGLICANÆ

PARTES PRÆCIPUÆ

SCILICET

PRECES MATUTINÆ ET VESPERTINÆ

NUNC PRIMUM

IN HEBRAICAM LINGUAM

TRADUCTÆ.

LONDINI:

IMPENSIS FRIDERICI BIALLOBLOTZKY:

Hebrew Institution,

GREAT RANDOLPH STREET, CAMDEN TOWN.

MDCCCXXIII.

סדר תפלות ישראל

המאמינים בישוע המשיח

נעתק מלשון ענגליש אל-לשון הקדש:

לונדון:

בשנת: ישראל אשר בד אתפאר: לפ"ק

או

לא שמעו אלי בית יעקב וכל שארית ישראל:

[PRICE FIVE SHILLINGS.]

E. JUSTINS & SON, PRINTERS,
41, BRICK LANE, SPITALFIELDS.

FRIDERICUS BIALLOBLOTZKY

LECTORI

SALUTEM ADPRECATUR

EXTERNAM, INTERNAM, ÆTERNAM.

HAUD ignoro multos fore, qui solita libidine detrahendi huic precum Ecclesiæ Anglicanæ versioni geminum dentem infigant; quod vitare non potest, nisi qui omnino nil scribit. Calumniabuntur in tempora; convertent ordinem, res arguent, syllabas ventilabunt, et quod accidere plerisque solet negligentia librariorum ad auctores referent. Alios autem fore arbitror qui secum reputent difficile esse alienas linguas loquentem non alicubi excidere; arduum, ut quæ in aliena lingua bene dicta sunt, eundem decorem in translatione conservent. Significatum est aliquid unius verbi proprietate, non habeo meum quo id efferam, et dum quæro implere sententiam, longo ambitu spatia consumo. Accedunt dissimilitudines casuum, varietates figurarum, ipsum postremo et (ut ita dicam) vernaculum linguæ genus. Si ad verbum interpretor, absurde resonat oratio. Si ob necessitatem in ordine mutavero, ab interpretis videbor officio recessisse. Quidquid hoc operis est tam amicorum quam iudicum animo velim relegatis. (Conf. Hieronymi præfatio ad Chronica Eusebii.)

Adjuro te, quicumque hanc legeris versionem ut conferas lecta cum artis grammaticæ præceptis et emendes exemplum nostrum pro tua idiomatis Hebraici cognitione, significesque nobis linguæ calamique lapsus, pro tua erga nos benevolentia, rerumque Hebraicarum amore sincero, ita ut harum vitia plagarum quantocius expungantur. Ave. Deus Te conservet. Fave.

The reader is requested to point out any errors that may be discovered in this Translation of the Book of Common Prayer.

Hebrew Institution,
 GREAT RANDOLPH STREET, CAMDEN TOWN,
March 20, 1833.

סדר התפלות :

At the beginning of Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these sentences of the Scriptures that follow. And then he shall say that which is written after the said sentences.

בְּשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ

מִשְׁפָּט וַיְצַדֵּק הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחִיָּה : Ez. 18. 27.

פָּשְׁעֵי אָנִי אָדַע וְחַטָּאתִי נִגְדִי תָמִיד :

Psalm 51. 3.

הִסְתֵּר פָּנֶיךָ מִחַטָּאִי וְכָל־עֲוֹנֹתַי מָחָה : Ver. 11.

וְכָחִי אֱלֹהִים רוּחַ נְשַׁבְּרָה לִב־נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה

אֱלֹהִים לֹא תִבּוֹה : Ver. 17.

קִרְעוּ לְבַבְכֶּם וְאֶל־בְּגְדֵיכֶם וּשׁוּבוּ אֶל־

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חֲנוּן וְרַחוּם הוּא אֶרְךָ אַפִּים

וְרַב־חֶסֶד וְנָחַם עַל־הִרְעָה : Joel 2. 13.

לֹאֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ הִרְתָּמִים וְהִסְלַחְתָּ בִּי

מִדְּרֹנוּ בּוֹ : וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

לָלַכְתָּ בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר־נָתַן לְפָנֵינוּ : Dan. 9. 9, 10.

יִסְרֵנִי יְהוָה אֵךְ בְּמִשְׁפָּט אֶל־בְּאַפְךָ פֶּן־

תִּמְעִטֵנִי : Jer. 10. 24. Psalm 6. 1.

שׁוּבוּ בִּי קְרָבָה מִלְכוּת הַשָּׁמַיִם : Matt. 3. 2.

אֲקוּמָה וְאֶלְכָה אֶל אָבִי וְאִמְרָה אֵלָיו :

אָבִי חָטְאֵתִי לַשָּׁמַיִם וּלְפָנֶיךָ : וְקִטְנֵתִי מִהַקָּרָא

עוֹד בָּנֶךָ : *Luke 15. 18, 19.*

וְאַל-תָּבֹא בְּמִשְׁפָּט אֶת-עַבְדְּךָ כִּי לֹא-

יִצְדָּק לְפָנֶיךָ כָּל-חַי : *Psalm 143. 2.*

אִם נֹאמַר כִּי אֵין לָנוּ חַטָּא נִתְעָה נַפְשֵׁנוּ .
וְהָאֻמָּת אֵין בָּנוּ . אִם-נִתְוֹדָה אֶת-חַטֹּאתֵינוּ
נֶאֱמָן וְצָדִיק הוּא לְסְלוֹחַ אֶת חַטֹּאתֵינוּ וּלְטַהֵר
אֶתְנוּ מִכָּל-עוֹן : *1 John 1. 8, 9.*

אֲחֵי הַיִּדִידִים וְהַיִּקְרִים . נִזְהָרְנוּ בְּכַתְבֵּי
הַקֹּדֶשׁ בְּמִקְוֹמוֹת רַבּוֹת . לְהוֹדִיעַ וּלְהַתְוֹדַת
אֶת עֲוֹנוֹתֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ הַרְבּוֹת . וְלֹא לְהַעֲלִים
וּלְהַסְתִּיר אֹתָם מִלְּפָנֶיךָ יְיָ שְׂדֵי אֲבִינוּ שְׂבָשְׁמִים :
כִּי-אִם לְהַתְוֹדַת אֹתָם בְּלֵב נִשְׁכָּר וְנִכְנָע
בְּתַשׁוּבָה וּבִיקָהָה לְסְלוֹחַ אֶת-חַטֹּאתֵינוּ עַל-
דְּבַר חֲסֹדוֹ וְטִבְתּוֹ לְעַלְמִים . וְאַף שְׂאֲנוּ חַיִּיבִים
בְּכָל יְעַת לְהַתְוֹדַת לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים אֶת-עֲוֹנוֹתֵינוּ
בְּעֲנֻה . טוֹב לָנוּ לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּהַקְהֵל וּבְהוֹעֵד
יַחַד . לְתֵת תּוֹדָה עַל טוֹבוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר קִבְּלָנוּ
מִיָּדוֹ . וּלְהַלְלוֹ בְּאֲשֶׁר נֶאֱמָר לוֹ : לִשְׁמַע אֶת-דְּבַר
קִדְשׁוֹ . וּלְשֹׂאֵל הַדְּבָרִים הַנְּכֹונִים וְנִצְרָכִים
לְגוֹיָה וּלְנִשְׁמָה : לְבֵן אֶתְחַנֵּן וְאֶפְצֹר בְּכֶם
בְּלִבְכֶם הַנְּצָבִים פֹּה . לְקַרֵּב אֶתִּי בְּלֵב טָהוֹר

וּבְקוֹל נְמוּךְ • לִפְנֵי בֶסֶא הַחֶסֶד שְׁפִשְׁמִים
לֵאמֹר אַחֲרֵי :

A General Confession to be said of the whole Congregation after the Minister, all kneeling.

אֵל שְׂדֵי וְרֵב רַחֲמִים • תַּעֲנֵנוּ וְסַרְנוּ מִדֶּרֶךְ
בַּשָּׂה אֲבָד : כִּי הִלְכְנוּ בְּמִזְמוֹת וּתְאוֹת לִבְנוֹ :
עֲבַרְנוּ אֶת־מִצְוֹת קִדְשְׁךָ : לֹא עָשִׂינוּ אֶת־
אֲשֶׁר עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת • וְאֶת־אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ לֵאמֹר
לֹא תַעֲשׂוּ עֲשִׂינוּ וְאִין בְּנוֹ מֵתוֹם : וְאַתָּה אֲדֹנֵי
רַחֵם עָלֵינוּ דְּלִי פִשְׁעִים • הִצֵּל אַתָּם הַמִּתְוֹדִים
אֶת חַטָּאתָם : קַח־טוֹב הַשָּׁבִים בָּמוֹ שֶׁהִבְטַחְתָּ
אֵל בְּנֵי אָדָם עַל פִּי אֲדוֹנֵינוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ :
וְתִתֵּן לָנוּ אָבִי רַחֲמִים בְּעֶדֶן לַחַיּוֹת שְׂאֵר
יָמֵינוּ בִּירֵאת אֱלֹהִים וּבְצֹדֵק וּבִבְיָנָה לְכָבוֹד
שֵׁם קִדְשְׁךָ • אָמֵן :

The Absolution, or Remission of Sins, to be pronounced by the Priest alone, standing ; the People still kneeling.

אֵל שְׂדֵי אָבִי אֲדוֹנֵינוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר
לֹא חָפֵץ בְּמוֹת הָרָשָׁע בִּירְאָם בְּשׁוּבוֹ מִדֶּרֶכּוֹ
וְהָיָה וְאֲשֶׁר צִוָּה וְנָתַן מִמְּשָׁלָה לַעֲבָדָיו לְבִשֵּׁר
סְלִיחַת וּמַחֲלִית חַטָּאִים לְעַמּוֹ הַשָּׁבִים הוּא
מוֹחֵל וּמַעֲבִיר אֶת פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל הַשָּׁבִים
בְּאַמֶּת וּלְכָל הַמֵּאֲמִינִים בְּאַמוּנָה שְׁלֵמָה

בְּשׁוּרְתוֹ הַקְדוּשָׁה : וְעַתָּה נִתְפַּלֵּל אֱלֹהֵינוּ לְחַנּוּן
אֶתָּנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה : וּלְתֵת לָנוּ אֶת־רוּחַ
קֹדֶשׁוֹ לְמַעַן הִיֹּת טוֹבִים בְּעֵינֵינוּ הַדְּבָרִים
אֵת אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה : וְנִחְיֶה מֵהַיּוֹם
הַזֶּה וְהַלָּאָה הֵי טָהוֹר וְקָדֵשׁ לְמַעַן נָבֹא בְּעַת
קֵץ לְשִׂמְחָתוֹ שְׂמִיחַת עוֹלָם בְּעֵד יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ
אֲדִינּוּ :

The People shall answer here, and at the end of all other Prayers,

אָמֵן :

Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer with an audible voice ; the People also kneeling, and repeating it with him both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.

אֲבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם • יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ : תְּבָא
מַלְכוּתְךָ • יְהִי רְצוֹנְךָ בְּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן גַּם
בָּאָרֶץ : לֶחֶם חֲקֵנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם : וְסִלַּח לָנוּ
אֶת־חַבְתֵּינוּ • בְּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבָעָלֵינוּ
חוֹבֵינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמִסָּה • כִּי אִם הַצִּילָנוּ
מִן הָרָע • כִּי לָךְ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת
לְעוֹלָמִים • אָמֵן :

Then likewise he shall say,

אֲדִי שְׂפָתֵינוּ תִּפְתָּח :

וּפִינוּ יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ : *Answer.*

אָנָּה אֲדִי מֵהֵר לְהוֹשִׁיעֵנוּ : *Priest.*

אָנָּה אֲדִי מֵהֵר לְעֲזָרְתָנוּ : *Answer.*

Here all standing up, the Priest shall say,

תָּנוּ כְּבוֹד לְאֵב וּלְבֵן וּלְרוּחַ חֲקֹדֶשׁ :

Answer. בְּאִשֶּׁר הָיָה מִרְאשִׁית כֵּן הָיָה וַיְהִי

לְעוֹלָמִי עַד אָמֵן :

Priest. הַלְלוּ-יָהּ :

Answer. יְהַלֵּל שֵׁם אֲדֹנָי :

Then shall be said or sung this Psalm following : except on Easter-Day, upon which another Anthem is appointed ; and on the Nineteenth day of every Month it is not to be read here, but in the ordinary course of the Psalms.

Venite, exultemus Domino.—Psalm 95.

לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה נִרְיַעָה לְצֹר יִשְׁעֵנוּ :

נִקְדְּמָה כָּנְנוּ בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נִרְיַע לוֹ :

כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-
אֱלֹהִים :

אֲשֶׁר בִּידוֹ מַחְקֵר־אָרֶץ וְתוֹעֲפּוֹת הַרִים לוֹ :

אֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם וְהוּא עֹשֶׂהוּ וַיַּבְשֵׁת יַדָּיו יַצְרוּ :

בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִבְרַעָה נִבְרַכָּה לִפְנֵי-יְהוָה
עֹשֶׂנוּ :

כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עִם מְרַעִיתוֹ וְצֹאֵן
יָדוֹ הַיּוֹם אִם-בָּקְלוֹ תִשְׁמָעוּ :

אֶל-תִּקְשׁוּ לִבְכֶּכֶם בְּמַרְיָכָה כְּיוֹם מִסָּפָה
בְּמִדְבָּר :

אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֶיכֶם בְּחֻנּוֹנֵי נֶס־דָּאוּ פִּעְלִי:
 אֲרַבְּעִים שָׁנָה אֶקְוֶה בְּדוֹר וָאֶמַר עִם תַּעֲנִי
 לִבִּי הֵם וְהֵם לֹא־יִדְעוּ דְרָכֵי:
 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִפִּי אִם־יָבֹאוּן אֶל־
 מְנוּחָתִי :

תָּנוּ כְּבוֹד לְאֵב וּלְפָנַי וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:
 כַּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית כֵּן הָיָה וַיְהִי לְעוֹלָמִי
 עַד אָמֵן :

Then shall follow the Psalms in order as they are appointed. And at the end of every Psalm throughout the Year, and likewise at the end of Benedicite, Benedictus, Magnificat, and Nunc dimittis, shall be repeated,

תָּנוּ כְּבוֹד לְאֵב וּלְפָנַי וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:
 כַּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית כֵּן הָיָה וַיְהִי Answer.
 לְעוֹלָמִי עַד אָמֵן :

Then shall be read distinctly with an audible voice the First Lesson, taken out of the Old Testament, as is appointed in the Calendar, except there be proper Lessons assigned for that day: he that readeth so standing and turning himself, as he may best be heard of all such as are present. And after that, shall be said or sung the Hymn called Te Deum Laudamus, daily throughout the Year.

Note, That before every Lesson the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, or Verse; of such a Chapter, of such a Book; And after every Lesson, Here endeth the First, or the Second Lesson.

Te Deum Laudamus.

בְּבִרְכָּךְ אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנִיחֵנוּ לָךְ כִּי אַתָּה
 הוּא הָאֱדוֹן :

כָּל הָאָרֶץ יִשְׁרָתוּךָ אָבִי עַד :
כָּל הַמְּלָאכִים יִקְרְאוּ לָךְ בְּקוֹל גְּדוֹל :
הַשָּׁמַיִם וְכָל צָבָאָם כְּרוּבִים וְשָׁרָפִים תָּמִיד
יִקְרְאוּ לָךְ :

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת :
הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ מַלְאִים הוֹד כְּבוֹדְךָ :
עֲדַת מַלְאכִים הַמַּפְאֶרֶה תְּהַלֵּלְךָ :
אַחֲוֹת הַנְּבִיאִים הַטּוֹבָה תְּהַלֵּלְךָ :
צָבָאֵת עֲדִיד הַיְּקָרִים יְהַלְלוּךָ :
קָהַל הַקָּדוֹשׁ בְּכָל הָעוֹלָם יְהוֹדֶךָ :
אַתָּה הָאֵל אֵין קֵץ לְכְבוֹדְךָ :
וּבְנֶךָ הַנִּכְבָּד תִּיחַיד וְהֶאֱמַת :
וְרוּחַ קִדְשׁ הַמְּנַחֵם :

הַמַּשִּׁיחַ אַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד וּמִן הָעוֹלָם
אַתָּה בֶּן הָאֵל :

כַּאֲשֶׁר לָקַחְתָּ עָלֶיךָ לַפְּדוֹת אֶת בְּנֵי הָאָדָם
לֹא גָעַלְתָּה אֶת רַחֲם הָעֲלָמָה :
אַחֲרֵי נִצָּחְתָּ אֶת מֶר הַמּוֹת פִּתְחָתָּ מַלְכוּת
הַשָּׁמַיִם לְכָל הַמַּאֲמִינִים :

אַתָּה יוֹשֵׁב לְיָמִין אֱלֹהִים בְּכְבוֹד הָאֵל :
אֲנַחְנוּ מַאֲמִינִים כִּי תָבוֹא לְהַיּוֹת שׁוֹפְטֵנוּ :

על־כֵּן בְּקִשְׁנוֹךְ עֲזֹר נָא אֶת עַבְדְּךָ אֲשֶׁר
נִאֲלַת בְּדַמֶּיךָ הַיְקָרִים :

תֵּן אוֹתָם לְסִפּוֹר עִם קִרְשֶׁיךָ בְּכַבּוֹד עוֹלָם :

אֲדֹנֵי הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמְּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתְךָ :

וְרַעַם וְנִשְׂאֵם עַד הָעוֹלָם :

גִּדְלוּ לַיהוָה אֱתֵי יוֹם יוֹם :

וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדּוֹ לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים :

רָצָא יְהוָה לְשִׁמְרָנוּ הַיּוֹם מִכָּל עוֹן :

חֲנֻנוּ יְהוָה חֲנֻנוּ :

יֵאָר נָא יְהוָה פְּנֶיךָ אֵלֵינוּ וַיַּחֲנֵנוּ כִּי בָךְ

בְּטַחָנוּ :

יְהוָה בָּךְ בְּטַחָתִּי וְאֵל תְּבוֹשְׁנִי לְעוֹלָם :

Or this Canticle,

Benedicite, omnia Opera.

מַעֲשֵׂי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת יְהוָה כָּלְכֶם הַלְלוּהוּ

וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

מַלְאֲכֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ

וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַשְּׂמִימִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ

לְעוֹלָם :

הַיַּמִּים אֲשֶׁר מֵעַל לָרְקִיעַ בָּרְכוּ אֶת יְהוָה

הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

צְבָאֵי אֲדֹנֵי בָרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ

וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 בּוֹכָבֵי הַשָּׁמַיִם בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 הַמָּטָר וְהַטַּל בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 רוּחוֹת אֱלֹהִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 הָאֵשׁ וְהַחֹם בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 הַחֹרֶף וְהַקֶּיֶץ בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 טָלִים וְקָרִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 הַקֶּרֶחַ וְהַשֶּׁלֶג בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 הַלֵּילֹת וְהַיָּמִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 הָאוֹר וְהַחֹשֶׁךְ בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 הַבְּרָקִים וְהַעֲנָנִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הָאָרֶץ תִּבְרַךְ אֶת יְהוָה אֵף תִּהְלֶלְהוּ
וְתִגְדִּילְהוּ לְעוֹלָם :

הַהָרִים וְהַגְּבוּעוֹת בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הִלְלוּהוּ
וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

כָּל יוֹרֵק עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הִלְלוּהוּ
וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַמַּעֲיָנִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הִלְלוּהוּ וְהִגְדִּילוּהוּ
לְעוֹלָם :

הַיַּמִּים וְהַמַּיִם שׁוֹטְפִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה
כָּלְכֶם הִלְלוּהוּ וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַתַּנְיִינִים וְכָל אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם בָּרְכוּ אֶת
יְהוָה הִלְלוּהוּ וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

כָּל עוֹף הַשָּׁמַיִם בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הִלְלוּהוּ
וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

כָּל חַיֹּת הַשָּׂדֶה וְהַבְּהֵמוֹת בָּרְכוּ אֶת יְהוָה
הִלְלוּהוּ וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

בְּנֵי אָדָם בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הִלְלוּהוּ
וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

יְבָרַךְ יִשְׂרָאֵל אֶת יְהוָה יְהִלְלוּהוּ וְהִגְדִּילוּהוּ
לְעוֹלָם :

כְּהֵנִי אֱלֹהִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הִלְלוּהוּ
וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

עֲבָדֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ
וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
רוּחוֹת וּנְשָׁמוֹת הַצְּדִיקִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה
הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
הָאֲנָשִׁים הַקְדוּשִׁים וְדַכָּאֵי רוּחַ בָּרְכוּ אֶת
יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
חַנּוּנִיָּה וְעֲזַרְיָה וּמִישָׁאֵל בָּרְכוּ אֶת יְהוָה
הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
תָּנוּ כְּבוֹד לְאֵב וּלְכֵן וּלְרוּחַ חֲקֵדֶשׁ :
כַּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית בֵּן הָיָה וַיְהִי עַד
עוֹלָם וְלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן :

Then shall be read in like manner, the Second Lesson, taken out of the New Testament. And after that, the Hymn following; except when that shall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Gospel on Saint John Baptist's Day.

Benedictus. St. Luke 1. 68.

בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל . כִּי פָקַד וּפָדָה
אֶת-עַמּוֹ :
וַיֵּרָם קֶרֶן יֵשַׁע לָנוּ בְּבֵית-דָּוִד עֲבָדוֹ :
כַּאֲשֶׁר דָּבַר בְּפִי נְבִיאָיו הַקְדָּשִׁים אֲשֶׁר
מִעוֹלָם הֵמָּה :
יְשׁוּעָה מֵאֵיבֵינוּ וּמִיד כָּל-שׁוֹנְאֵינוּ :
לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִם אֲבוֹתֵינוּ . וּלְזִכּוֹר אֶת-
בְּרִית קְדָשׁוֹ :

אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם אֲבִינוּ
לִתְּתָ לָנוּ :

לְהַצִּילָנוּ מִיַּד אֲיִבֵינוּ לְעַבְדּוֹ בְּכָל־יָמֵינוּ :
בְּחֶסֶד וּצְדָק לִפְנֵינוּ כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ :
וְאַתָּה הַיֵּלֶד נָבִיא עֲלִיוֹן תִּקְרָא : כִּי תִלָּךְ
לִפְנֵי יְהוָה לִפְנוֹת דְּרָכָיו :

לִתְּתָ לְעַמּוֹ דַּעַת יִשׁוּעָה בְּסֻלּוֹחַ חַטֹּאתֵיהֶם :
בְּרַחֲמֵי חַנוּת אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר פָּקַד אֶתְנוּ
בְּסֶן־הַשָּׁחַר מִמָּדוּם :

לְהַאֲרִי לַיּוֹשְׁבִים בְּחֹשֶׁךְ וּצְלָמוֹת : לַיֵּשֶׁר
אֶת־דַּרְגָּלֵינוּ בְּדֶרֶךְ שָׁלוֹם :

תָּנוּ כְּבוֹד לְאֵב וּלְבָן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :
כֹּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית כֶּן הָיָה וַיְהִי עַד
עוֹלָם וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן :

Or this Psalm, Jubilate Deo. Psalm 100.

הֲרִיעֵנו לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ : עֲבַדּוּ אֶת־יְהוָה
בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לִפְנֵינוּ בְּרִנָּה :

דַּעַנו כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלֹא
אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ :

בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֹרְתָיו בְּתִהְלָה הוֹדוּ
לוֹ בְּרָבוּ שִׁבּוֹ :

כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חֲסִדוֹ וְעַד־דֹּר וָדֹר
אֲמוֹנָתוֹ :

תָּנוּ כְּבוֹד לָאֵל וּלְבֵן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :
כִּי־אֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית בֵּין הוּא וַיְהִיָּה לְעוֹלָמִי
עַד אָמֵן :

*Then shall be sung or said the Apostles' Creed by the Minister and the
People, standing: except only such days as the Creed of St. Atha-
nasius is appointed to be read.*

אֲנִי מֵאֱמִין בָּאֵל שְׁדֵי הָאֵב • בּוֹרֵא שָׁמַיִם
וָאָרֶץ :

וּבְכֵנוּ יְחִידוֹ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ • אֲשֶׁר
הוֹרָה מְרוֹת הַקֹּדֶשׁ • נוֹלַד מִמָּרִים הַבְּתוּלָה •
נִעְנָשׁ עַל יְדֵי פְּנַטְיָאוּס פִּילָטוּס • נִתְּלָה עַל
הָעֵץ • מֵת וְנִקְבֵּר יַרְדַּ לְשָׂאֵל תַּחְתָּיה • וַיִּקָּץ
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי מֵעַם הַמֵּתִים עָלָה לְשָׁמַיִם וְהָיָה
הוּא יוֹשֵׁב לִימִין אֵל שְׁדֵי אָבִיו • וּמָשָׁם בּוֹא
יָבֵא לָדִין הַחַיִּים וְהַמֵּתִים בָּלָם :

אֲנִי מֵאֱמִין בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ • וְכִי כָל־הַקֹּדְשִׁים
אֲשֶׁר עַל פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ עֹדָה אֶחָת יֵהֱיוּ •
וְהָעֹדָה הַזֹּאת מִחֲבֶרֶת שְׁלֹמֹה חֲבֶרֶת לָהּ
יְחִידוֹ • סְלִיחַת הָעוֹנֹת • תְּקוּמַת הַמֵּתִים • חַיֵּי
עוֹלָמִים • אָמֵן :

And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling ; the Minister first pronouncing with a loud voice,

יְהוָה עִמָּכֶם :

וְעַם רִוְחָךְ : *Answer.*

נִתְפַּלֵּל : *Minister.*

יְהוָה רַחֵם עָלֵינוּ :

הַמְשִׁיחַ רַחֵם עָלֵינוּ :

יְהוָה רַחֵם עָלֵינוּ :

Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.

אֲבִינוּ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם . יִתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ : תְּבָא
מַלְכוּתְךָ . יְהִי רְצוֹנְךָ בְּאֵשֶׁר בְּשָׁמַיִם כֵּן גַּם
בְּאָרֶץ : לֶחֶם חֲמֻסֵּנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם : וּסְלַח לָנוּ
אֶת־חַטֹּאתֵינוּ . בְּאֵשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבָעָלֵינוּ
חֻבֵּינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמִסָּה . כִּי אִם הַצִּילֵנוּ
מִן הָרָע . אָמֵן :

Then the Priest standing up shall say,

הִרְאֵנוּ יְהוָה חֲסִידְךָ :

וַיִּשְׁעָךְ תִּתֵּן לָנוּ : *Answer.*

יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמְּלִיךְ : *Priest.*

וּבִקְרָאנוּ אֵלֶיךָ עֲנֵנוּ : *Answer.*

כְּהֻנֶּיךָ יִלְבָּשׁוּ צֶדֶק : *Priest.*

וַחֲסִידֶיךָ יִרְנְנוּ : *Answer.*

יהוה הושיעה את-עמך : Priest.

וברך את-נחלתך : Answer.

יהוה תן נא שלום בימינו : Priest.

כי אין אחר להלחם לנו בלתי Answer.

האלהים לברך :

האלהים לב טהור ברא-בקרפנו : Priest.

ורוח קדשך אל תקח מפני : Answer.

Then shall follow Three Collects ; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion ; the second, for Peace ; the third, for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be said at Morning Prayer throughout all the year, as followeth ; all kneeling.

The Second Collect, for Peace.

האלהים אשר אתה עשה שלום ואהב
אחדות . ואשר רק בדעת אותך נתייה לחיי
עלמים . ואשר עבודתך חפשת אמת היא . הגן
בעדנו עבדיך הנבנעים מכל פגיעות אויבינו
למען בהבטחת אמת במגןך . לא נירא מפני
כח כל מתקוממינו על ידי עוז ישוע המשיח
אדוננו אמן :

The Third Collect, for Grace.

יהוה אבינו שפשמים שדי ואל עולם אשר
הביאתנו בהשקט לתחלת יום הזה . מגננו
בו בכתך עוז . ורצה שלא נפול בכל חטא
ולא נרוץ בתוך כל רע רק שיהיו כל

מַעֲשֵׂינוּ עֲרוּכִים עַל יְדֵי מַמְשֻׁלָּהךָ . לְמַעַן
נַעֲשֶׂה בְּכָל עֵת אֶת הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ עַל יְדֵי
יְשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ . אָמֵן :

In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.

Then these Five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two last are to be read, as they are there placed.

A Prayer for the King's Majesty.

יְהוָה אֲבִינוּ אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם רַם וְחֹזֶק מֶלֶךְ
הַמַּלְאָכִים וְאֲדוֹן הָאֲדוֹנִים הַמּוֹשֵׁל שָׁרִים
לְבָדוֹ הַמְּשַׁגֵּחַ מִבְּסֶאֱדָה אֶל כָּל יוֹשְׁבֵי אֶרֶץ .
בְּקִשְׁנוּ בְּכָל נַפְשֵׁינוּ מִמֶּךָ לְהַשְׁגִּיחַ בְּחִנְךָ אֶל
אֲדוֹנֵנוּ הַחַנּוּן הָאֲדוֹן מֶלֶךְ וַיְלִיאֵם וְכֵן מִלֵּא
אוֹתוֹ בְּרוּחַ קֹדֶשׁ שְׂיַחֲפֹץ תָּמִיד בְּרִצְוֹנְךָ
וַיִּלֶּךְ בְּדַרְכְּךָ . וְחֲנִנְהוּ בְּמַתָּנוֹת רַבּוֹת מִן
הַשָּׁמַיִם . וְרִצָּא לִתֵּן לוֹ חַיִּים וְחַיּוֹן לְאוֹרֶךְ יָמִים .
וְהַחֲזֹק אֹתוֹ לְנִצָּחַת אֶת־כָּל אוֹיְבָיו . וּלְסוֹף כִּי
יִקְבֹּל אַחֲרֵי הַחַיִּים הַזֶּה שְׂמִיחַת וְטוֹב עוֹלָמִים
עַל יְדֵי יְשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ . אָמֵן :

A Prayer for the Royal Family.

אֵל שְׂדֵי מַעֲיִין כָּל טוֹב . בְּקִשְׁנוּ מִמֶּךָ
בְּהַכְנֵעַה בְּרַךְ אֶת־הַמַּלְכָּה אֲדָלְהִיד וְכָל
בֵּית הַמֶּלֶךְ . מִלֵּא אוֹתָם בְּרוּחַ קֹדֶשׁ

הַאֲשִׁירִם בְּחֶנֶךְ מִן הַשָּׁמַיִם הַצְלִיחֵם בְּכָל
טוֹב וְאַסְפֵּם אֶל מַלְכוּתְךָ עוֹלָם עַל יְדֵי
יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵינוּ. אָמֵן :

A Prayer for the Clergy and People.

אֵל שְׂדֵי וְאָבִי עַד אֲשֶׁר לְבָדְךָ הַגְדַּלְתָּ
לַעֲשׂוֹת מוֹפְתִים שְׁלַח מִן הַשָּׁמַיִם אֶת רוּחַ
חֶנֶךְ שֶׁל חַיִּים עַל הַגְמוּנֵינוּ וְעַל הַמַּמְלָאִי
מִקְמוֹתָם וְעַל כָּל הָעֵדוּת הַהִפְקָדִים אֶל
מִשְׁמָרְתָם לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּאַמֶּת וְהַמִּטֵּר עֲלֵיהֶם
טַל עוֹלָם. טַל בְּרֻכּוֹתֶיךָ. רִצָּא זֹאת לְכָבוֹד
מְלִיצָנוּ וּמְבַשְׂרָנוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵינוּ. אָמֵן :

A Prayer of St. Chrysostom.

אֵל שְׂדֵי שְׁחַנְנֵתָנוּ בְּזִמְנֵי הַזֶּה לְהַתְפַּלֵּל
לְפָנֶיךָ בְּאַחֲדוּת וְאֲשֶׁר הִבְטַחְתָּ אִם שְׁנִים אוֹ
שְׁלֹשָׁה נֶאֱסָפִים יַחַד תִּרְצֶה לַעֲשׂוֹת בְּקִשְׁתָּם
מִלֵּא נָא אֲדָנִי אֶת חֲפְצִי וּבְקִשׁוֹת עַבְדֶּיךָ
בְּאֲשֶׁר טוֹב לָהֶם מְאֹד לְחֻזְאִיל לָנוּ בַּעוֹלָם
הַזֶּה דַּעַת אֲמַתְךָ וּבַעוֹלָם הַבָּא תִּי עוֹלָמִים.
אָמֵן :

2 Cor. 13. 14.

חֵן הָאֲדוֹן יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ וְאַהֲבַת הָאֱלֹהִים
וְהַתְחַבְּרוּת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ עִם כָּלֶכֶם. אָמֵן :

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

ערבית :

At the beginning of Evening Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these sentences of the Scriptures that follow. And then he shall say that which is written after the said sentences.

בְּשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ

מִשְׁפָּט וַצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחִיָּה: Ez. 18. 27.

פֶּשַׁעִי אָנִי אָדַע וַחֲטָאתִי נִגְדִי תָמִיד:

Psalm 51. 3.

הִסְתֵּר פָּנֶיךָ מִחֲטָאִי וְכָל־עֲוֹנֹתִי מָחָה: Ver. 11.

זָבַחִי אֱלֹהִים רוּחַ נְשָׁפָרָה לִב־נִשְׁפָּר וְנִדְפָה

אֱלֹהִים לֹא תִבָּזֶה: Ver. 17.

קָרְעוּ לְבַבְכֶּם וְאֶל־בְּגֵדֵיכֶם וּשׁוּבוּ אֶל־

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בִּי־חֲנוּן וִרְחוּם הוּא אָרַךְ אַפִּים

וְרַב־חֶסֶד וְנָחָם עַל־הָרָעָה: Joel 2. 13.

לְאֲדֹנִי אֱלֹהֵינוּ הִרְחַמִּים וְהַסְלִחוּת בִּי

מִרְדְּנוּ בּוֹ: וְלֹא שְׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

לְלַבֵּת בְּתוֹרָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן לְפָנֵינוּ: Dan. 9. 9, 10.

יִסְרְנִי יְהוָה אֵךְ בְּמִשְׁפָּט אֶל־בְּאִפְךָ פֶּן־

תִּמְעָטֵנִי: Jer. 10. 24. Psalm 6. 1.

שׁוּבוּ בִּי קָרְבָה מְלָכוֹת הַשָּׁמַיִם: Matt. 3. 2.

אֲקוּמָה וְאֶלְכָה אֶל אָבִי וְאִמְרָה אֵלָיו:

אָבִי חָטְאֵתִי לַשָּׁמַיִם וּלְפָנֶיךָ : וְקָטַנְתִּי מִהִקְרָא

עוֹד בְּנֶךְ : Luke 15. 18, 19.

וְאַל־תָּבוֹא בְּמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדְּךָ כִּי לֹא־

יֵצֵדֶק לְפָנֶיךָ כָּל־חַי : Psalm 143. 2.

אִם נֹאמֵר כִּי אֵין לָנוּ חָטָא נִתְּעָה נַפְשֵׁנוּ .

וְהָאֵמֶת אֵין בָּנוּ . אִם־נִתְּוֶדָה אֶת־חַטֹּאתֵינוּ

נֶאֱמָן וְצָדִיק הוּא לְסְלוּחַ אֶת חַטֹּאתֵינוּ וּלְטִהַר

אֶתְנוּ מִכָּל־עוֹן : 1 John 1. 8, 9.

אֲחֵי הַיִּדִידִים וְהַנְּחֻמִּים . נִזְהָרְנוּ בְּכַתְבֵּי

הַקִּדְּשׁ בְּמִקְוֹמוֹת רַבּוֹת . לְהוֹדִיעַ וּלְהַתְּוֹדֶת

אֶת עֲוֹנוֹתֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ הַרְבּוֹת . וְלֹא לְהַעֲלִים

וּלְכַסֹּת אֹתָם מִלִּפְנֵי אֵל שְׂדֵי אֲבִינוּ שְׂבָשְׁמִים :

כִּי־אִם לְהַתְּוֹדֶת אֹתָם בְּלֵב נִשְׁפָּר וְנִכְנָע

בְּתִשׁוּבָה וּבְמִשְׁמַעַת לְסְלוּחַ אֶת־חַטֹּאתֵינוּ עַל־

דִּבְרֵי חֲסִדוֹ וְטִבְתּוֹ לְעֹלָמִים . וְאַף שָׂאֲנוּ חַיִּיבִים

בְּכָל יַעַת לְהַתְּוֹדֶת לְפָנֵי אֱלֹהִים אֶת־עֲוֹנוֹתֵינוּ

בְּעֲנָוָה . טוֹב לָנוּ לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּהַקְהֵל וּבְהוֹעֵד

יַחַד . לְתֵת תּוֹדָה עַל טוֹבוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר קִבְּלָנוּ

מִיָּדוֹ . וּלְהַלְלוֹ בְּאֲשֶׁר נֶאֱמָר לוֹ : לִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי

קִדְּשׁוֹ . וּלְשֹׂאֹל הַדְּבָרִים הַנְּכוֹנִים וְנִצְרָכִים

דְּגוּיָה וּלְנִשְׁמָה : לְכֵן אֶתְחַנֵּן וְאֶפְצֹר בְּכֶם

כָּלְכֶם הַנִּצְצִים פֹּה . לְקָרֵב אֵתִי בְּלֵב טָהוֹר

וּבְקוֹל גָּמוּד • לִפְנֵי כֹסֶה הַחֶסֶד שְׁבַע־שָׁמַיִם
לֵאמֹר אַחֲרֵי :

A General Confession to be said of the whole Congregation after the Minister, all kneeling.

אֵל שְׂדֵי וְרֵב לְרַחֵם • תַּעֲנֵנוּ וְסַרְנוּ מִדְּרָכֶיךָ
בְּצֵאן אֲבֹדֹת • כִּי הִלְכְּנוּ בְּמִזְמוֹת וּתְאוֹת לִפְנֵינוּ:
עֲבַרְנוּ אֶת־מִצְוֹת קִדְשֶׁךָ: לֹא עָשִׂינוּ אֶת־
אֲשֶׁר עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת • וְאֶת־אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ לֵאמֹר
לֹא תַעֲשׂוּ עֲשִׂינוּ וְאֵין בָּנוּ מֵתוֹם: וְאַתָּה אֲדֹנָי
רַחֵם עָלֵינוּ דְּלֵי חַטָּאִים • הִצֵּל אֹתָם הַמַּתְּוִדִים
אֶת חַטָּאתָם: קַח־טוֹב הַשָּׁבִים בָּמוֹ שֶׁהִבְטַחְתָּ
אֶת בְּנֵי אָדָם עַל פִּי אֲדוֹנֵינוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ:
וְתִתֵּן לָנוּ אָבִי רַחֲמִים בָּעֵדוֹ לַחַיּוֹת שְׂאֵר
יָמֵינוּ בִּירְאֵת אֱלֹהִים וּבְצֶדֶק וּבְבִינָה לְכָבוֹד
שֵׁם קִדְשֶׁךָ • אָמֵן:

The Absolution, or Remission of Sins, to be pronounced by the Priest alone, standing; the People still kneeling.

אֵל שְׂדֵי אָבִי אֲדוֹנֵינוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר
לֹא תַחֲפֹץ בְּמֹת הַרְשָׁע בִּירְאֵם בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכֵינוּ
וְחַיָּה וְאֲשֶׁר צִוָּה וְנָתַן מִמְּשָׁלָה לַעֲבָדָיו לְבִשָּׁר
סְלִיחַת וּמַחֲלִיל חַטָּאִים לְעַמּוֹ הַשָּׁבִים הוּא
מוֹחֵל וּמַעֲבִיר אֶת פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל הַשָּׁבִים
בְּאֵמֶת וּלְכָל הַמֵּאֲמִינִים בְּאֵמוּנָה שְׁלָמָה

בְּשׁוּרְתוֹ הַקְדוּשָׁה : וְעַתָּה נִתְפַּלֵּל אֵלָיו לְחַנּוּן
אֶתְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה : וּלְתֵת לָנוּ אֶת־רוּחַ
קֹדֶשׁוֹ לְמַעַן הִיּוֹת טוֹבִים בְּעֵינָיו הַדְּבָרִים
אֵת אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה : וְנַחֲיָה מֵהַיּוֹם
הַזֶּה וְהַלָּאָה הַיּוֹם טָהוֹר וְקָדֵשׁ לְמַעַן נָבֹא בְּעֵת
קֶץ לְשִׁמְחָתוֹ שְׂמִיחַת עוֹלָם בְּעֵד יִשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ
אֲדִינּוּ • אָמֵן :

*Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer ; the People
also kneeling, and repeating it with him.*

אֲבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם • יְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ : תְּבָא
מַלְכוּתְךָ • יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן גַּם
בָּאָרֶץ : לֶחֶם חֲקֵנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם : וְסִלַּח לָנוּ
אֶת־חַבְתֵּינוּ • כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבַעְלֵי
חוּבֵינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמִסָּה • כִּי אִם הַצִּילָנוּ
מִן הָרָע • כִּי לְךָ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת
לְעוֹלָמִים • אָמֵן :

Then likewise he shall say,

אֲדִינִי שְׂפָתֵינוּ תִּפְתָּח :
וּפִינוּ יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ : *Answer.*
אָנָּה אֲדִינִי מֵהֵרָ לְהוֹשִׁיעֵנוּ : *Priest.*
אָנָּה אֲדִינִי מֵהֵרָ לְעֲזָרְתֵנוּ : *Answer.*

Here all standing up, the Priest shall say,

תָּנוּ כְּבוֹד לְאֵב וּלְבָן וּלְרוּחַ חֲקֹדֶשׁ :
כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרָאשִׁית כֵּן הָיָה וַיְהִיָּה : &c.

הַלְלוּיָהּ : Priest.

יְהַלֵּל יֵשׁ יְהוָה : Answer.

*Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed.
Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed. And after
that Magnificat, (or the Song of the blessed Virgin Mary) in
English, as followeth.*

Magnificat. St. Luke 1.

גִּדְּלָה נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה : וַתִּגַּל רוּחִי
בְּאַלְהִים מְשִׁיעִי :
כִּי הִבִּיט אֶל עַנִּי שִׁפְחָתוֹ :
כִּי הִנֵּה מַעֲתָה יְאֻשְׁרוֹנִי כָל־הַדּוֹרוֹת :
כִּי גִדְּלוֹת עָשָׂה לִי הַגְּבוּר : וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ :
וַחֲסִדּוֹ עַל יִרְאָיו לְדֹר דָּרִים :
גְּבוּרוֹת עָשָׂה בְּזִרְעוֹ פִּיזָר גִּאִים בְּמִזְמוֹת
לִבָּם :

הוֹרִיד גְּבוּרִים מִבְּסָאוֹת : וּשְׁפָלִים הָרִים :
הִשְׁפִּיעַ רַעֲבִים טוֹבוֹת : וְאֶת עֲשִׂירִים
שָׁלַח רִיקָם :

הִחְזִיק בְּיִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ לְזִכֵּר חֲסִדּוֹ : כִּאֲשֶׁר
דִּבֶּר לְאַבְרָהָם וְלִיצְחָק וְלַיִצְחָק עַד עוֹלָם :
תִּנּוּ כְבוֹד לְאָב וּלְבֵן וּלְרוּחַ חֲקֵדָשׁ :
כִּאֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית בֵּן הָיָה וַיְהִיָּה : &c.

*Or else this Psalm ; except it be on the Nineteenth Day of the Month
when it is read in the ordinary Course of the Psalms.*

Cantate Domino. Psalm 98.

שִׁירוּ לַיהוָה וְשִׁיר חֲדָשׁ כִּי־נִפְלְאוֹת :

עֲשֵׂה הוֹשִׁיעָה-לִּי יְמִינוֹ וְזִרְעֵךָ קִדְשׁוֹ :
הוֹדִיעַ יְהוָה יִשׁוּעָתוֹ לְעֵינַי הַגּוֹיִם גָּלָה
צִדְקָתוֹ :
זְכֹר-חֲסִדּוֹ וַיַּאֲמוּנֵתוּ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל רְאוּ כָל-
אֲפֹסֵי-אֶרֶץ אֵת יִשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ :
הֲרִיעוּ לַיהוָה כָּל-הָאֶרֶץ פִּצְחוּ וּרְנְנוּ וּזְמְרוּ :
זְמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זְמֶרָה :
בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הֲרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
יְהוָה :

יִרְעֶם הָיִם וּמִלֵּאוֹ תִּבֵּל וַיֵּשְׁבִי בָהּ :
נְהַרּוֹת יִמְחֲאוּ-כֶף יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ .
לִפְנֵי-יְהוָה בִּירְבָּא לְשֹׁפֵט הָאֶרֶץ :
יִשְׁפֹּט-תִּבְלַל בְּצֹדֶק וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים :
תִּנּוּ כְבוֹד לָאֵב וּלְפִן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :
בְּאִשׁוֹר הָיָה מִרְאשִׁית בֵּן הָזֶה וַיְהִיָּה : &c.

*Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed. And after that,
Nunc dimittis (or the Song of Symeon) in English, as followeth.*

Nunc dimittis. St. Luke 2. 29.

עָתָה אֲדֹנִי תִשְׁלַח אֶת-עַבְדְּךָ בְּשָׁלוֹם
כְּדָבָרְךָ :
כִּי יִשְׁעָךָ רָאוּ עֵינַי :
אֲשֶׁר הִכִּינוֹתָ לִפְנֵי כָל-הָעַמִּים :

אֲזֹר לְהַאֲדִיר אֶת־הַגּוֹיִם : וְלִכְבוֹד יִשְׂרָאֵל
עַמּוּךְ :

תִּנּוּ כְבוֹד לְאֵב וְלִבָּן וְלִרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :
כַּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית כֵּן הוּא וַיְהִיָּה : &c.

*Or else this Psalm, except it be on the Twelfth Day of the Month.
Deus misereatur. Psalm 67.*

אֱלֹהִים יַחַנְנוּ וַיְבָרֲכֵנו יְיָ פָּנֵינוּ אֲתָנּוּ :
לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרִכְךָ בְּכָל־גּוֹיִם יִשְׁוּעֶתְךָ :
יִדְוֹךְ עַמִּים וְאֱלֹהִים יִדְוֹךְ עַמִּים כָּלָם :
יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֻמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים
מִיִּשְׂרָאֵל וְלְאֻמִּים וּבְאֶרֶץ תִּנָּחֵם :

יִדְוֹךְ עַמִּים וְאֱלֹהִים יִדְוֹךְ עַמִּים כָּלָם :
אֶרֶץ נִתְּנָה יְבוּלָהּ יְבָרֲכֵנו אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ :
יְבָרֲכֵנו אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל־אֲפִסֵּי־אֶרֶץ :
תִּנּוּ כְבוֹד לְאֵב וְלִבָּן וְלִרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :
כַּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית כֵּן הוּא וַיְהִיָּה : &c.

*Then shall be sung or said the Apostles' Creed by the Minister and the
People, standing.*

אֲנִי מֵאֱמִין בָּאֵל שְׁדֵי הָאֵב • בּוֹרֵא שָׁמַיִם
וָאָרֶץ :

וּבִכְנוּ יִחִידוּ יִשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדִינֵנוּ • אֲשֶׁר
הוֹרָה מִרוּחַ הַקֹּדֶשׁ • נוֹלַד מִמָּרִים הַבְּתוּלָה •
נִעְנַשׁ עַל יְדֵי פְּנַטְיָאוּס פִּילָטוּס • נִתְּלָה עַל

הָעֵץ • מֵת וְנִקְבֵּר יִרְדַּ לְשָׂאֵל תַּחְתֶּיהָ • וַיִּקַּץ
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי מֵעַם הַמֵּתִים עָלָה לַשָּׁמַיִם וְהִנֵּה
הוּא יוֹשֵׁב לִימִין אֵל שְׂדֵי אָבִיו • וּמִשָּׁם בּוֹא
יבֹא לָרִין הַחַיִּים וְהַמֵּתִים כָּלֶם :

אֲנִי מֵאֲמִין בְּרוּחַ הַקֹּדֶשֶׁה • וְכִי כָל־הַקֹּדָשִׁים
אֲשֶׁר עַל פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ עֹדָה אַחַת הֵם •
וְהָעֹדָה הַזֹּאת מִתְפַּרֶּת שְׁלֹמָה חֲפָרָה לָהּ
יַחְדּוֹ • סְלִיחַת הָעוֹנֹת • תְּקוּמַת הַמֵּתִים • חַיֵּי
עוֹלָמִים • אָמֵן :

*And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling ; the
Minister first pronouncing with a loud voice,*

יְהוָה עִמָּכֶם :

וְעַם רִוְחָךְ : *Answer.*

נִתְפַּלֵּל : *Minister.*

יְהוָה רַחֵם עָלֵינוּ :

הַמְּשִׁיחַ רַחֵם עָלֵינוּ :

יְהוָה רַחֵם עָלֵינוּ :

*Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer
with a loud voice.*

אָבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם • יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ : תְּבֵא
מִלְכוּתְךָ • יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן גַּם
בָּאָרֶץ : לֶחֶם חֲקֵנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם : וְסִלַּח לָנוּ
אֶת־חַבְתֵּינוּ • כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבָעָלֵינוּ
חוֹבֵינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמִסָּה • כִּי אִם הַצִּילָנוּ
מִן הָרָע • אָמֵן :

Then the Priest standing up shall say,

הֲרֵאֵנוּ יְהוָה חֲסִידֶךָ :

וַיִּשְׁעֶךָ תַּתֵּן-לָנוּ : *Answer.*

יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ : *Priest.*

וּבִקְרָאֵנוּ אֵלֶיךָ עֲנֵנוּ : *Answer.*

בְּהִנִּיךָ יִלְבְּשׁוּ-צַדִּיק : *Priest.*

וַחֲסִידֶיךָ יִרְנְנוּ : *Answer.*

יְהוָה הוֹשִׁיעָה אֶת-עַמֶּךָ : *Priest.*

וּבִרְךָ אֶת-נַחֲלֹתֶךָ : *Answer.*

יְהוָה תֵּן נָא שְׁלוֹם בְּיָמֵינוּ : *Priest.*

כִּי אֵין אַחֵר לְהִלָּחֵם לָנוּ בְּלִתִּי : *Answer.*

הָאֱלֹהִים לְבָרְכְךָ :

הָאֱלֹהִים לֵב טָהוֹר בְּרָא-בְּקִרְבָּנוּ : *Priest.*

וְרוּחַ קֹדֶשְׁךָ אֵל תִּקַּח מִמֶּנּוּ : *Answer.*

Then shall follow Three Collects ; the first of the Day ; the second, for Peace ; the third, for Aid against all Perils, as hereafter followeth : which two last Collects shall be Daily said at Evening Prayer without alteration.

The Second Collect at Evening Prayer.

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר מִמֶּךָ תוֹצְאוֹת כָּל מַעֲלֹת
רוּחַ קְדוּשׁוֹת וְכָל עֲצוֹת טוֹבוֹת תֵּן נָא לְעַבְדֶּיךָ
אֶת הַשְּׁלוֹם אֲשֶׁר הָעוֹלָם הַזֶּה לֹא יוּכַל לָתֵת
לְמַעַן שִׁיחִי לְבַבִּי נְכוֹנִים לְשִׁמּוֹר אֶת
מִצְוֹתֶיךָ וְגַם נִשְׁעָה עַל יָדֶיךָ מַחֲתֵת אוֹיְבֵינוּ
וְנַחֲיָה יָמֵינוּ בְּמִנוּחָה וְשָׁקֵט עַל יְדֵי חַן יִשׁוּעַ
הַמְּשִׁיחַ אֲדוֹנֵינוּ אָמֵן :

The Third Collect, for Aid against all Perils.

בְּקִשְׁנוּ מִמֶּךָ יְהוָה לְהַאֲרִיךְ הַשְּׂכִינּוֹ וּבַעֲבוּר
רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים הַצִּילֵנוּ מִכָּל רָעוֹת וְחַתַּת
הַלֵּילָה הַזֶּה לְמַעַן אֲהַבֵּת בָּנֶךָ יְחִידֶךָ מוֹשִׁיעֵנו
יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵינוּ • אָמֵן :

In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.

A Prayer for the King's Majesty.

יְהוָה אֲבִינוּ אֲשֶׁר בִּשְׁמִים רַם וְחֹזֶק מֶלֶךְ
הַמַּלְכִּים וְאֲדוֹן הָאֲדוֹנִים הַמוֹשֵׁל שָׁרִים
לְבַדּוֹ הַמְשַׁגִּיחַ מִכַּסְאָךְ אֶל כָּל יוֹשְׁבֵי אֶרֶץ •
בְּקִשְׁנוּ בְּכָל נַפְשֵׁינוּ מִמֶּךָ לְהַשְׁגִּיחַ בְּחֶנֶךָ אֶל
אֲדֹנֵינוּ הַחֲנוּן הָאֲדוֹן מֶלֶךְ וִילִיאָם וְכֵן מִלֵּא
אוֹתוֹ בְּרוּחַ קֹדֶשְׁךָ שְׂיַחֲפֹץ תָּמִיד בְּרִצּוֹנְךָ
וַיִּלֶּךְ בְּדַרְכְּךָ • וְחֲנֻנְהוּ בְּמַתָּנוֹת רַבּוֹת מִן
הַשָּׁמַיִם • וְרִצָּא לְתַן לוֹ חַיִּים וְהוֹן לְאוֹרְךָ יָמִים •
וְהַחֲזֹק אֹתוֹ לְנִצָּחַ אֶת־כָּל אוֹיְבָיו • וּלְסוֹף כִּי
יִקַּבֵּל אַחֲרֵי הַחַיִּים הַזֶּה שְׂמֻחַת וְטוֹב עוֹלָמִים
עַל יְדֵי יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ • אָמֵן :

A Prayer for the Royal Family.

אֵל שְׂדֵי מַעֲיִין כָּל טוֹב • בְּקִשְׁנוּ מִמֶּךָ
בְּעֲנוּהָ בָרֶךְ אֶת־הַמַּלְכָּה אֲדֹלָהִיד וְכָל
בֵּית הַמֶּלֶךְ • מִלֵּא אוֹתָם בְּרוּחַ קֹדֶשְׁךָ
הַאֲשִׁירָם בְּחֶנֶךָ מִן הַשָּׁמַיִם הַצִּלֵּיחָם בְּכָל

טוב ואספם אל מלכותך עולם על ידי
ישוע המשיח אדונינו. אמן :

A Prayer for the Clergy and People.

אל שדי ואבי עד אשר לבדך הגדלת
לעשות מופתים שלח מן השמים את רוח
חנך של חיים על הגמונינו ועל הממלאי
מקמותם ועל כל העדות ההפקדים אל
משמרתם לעשות רצונך בפאמת והמטר עליהם
טל עולם. טל ברכותך. רצא זאת לכבוד
מליצנו ומבשרנו ישוע המשיח אדונינו. אמן :

A Prayer of St. Chrysostom.

אל שדי שחננתנו בזמן הזה להתפלל
לפניך באחדות ואשר הבטחת אם שנים או
שלשה נאספים יחד תרצה לעשות בקשתם
מלא נא אדני את תפצוי ובקשות עבדיך
באשר טוב להם מאד להואיל לנו בעולם
הזה דעת אמתך ובעולם הבא חיי עולמים.
אמן :

2 Cor. 13. 14.

חן האדון ישוע המשיח ואהבת האלהים
והתחברות רוח הקדש עם כלכם. אמן :

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

Published by:

CHRIST CHURCH

P.O.B. 14037, JERUSALEM, ISRAEL
www.cmj-israel.org
churchsecretary@cmj-israel.org